



大会  
安全理事会

Distr.: General  
30 November 2006  
Chinese  
Original: English

大会  
第六十一届会议  
议程项目 19  
塞浦路斯问题

安全理事会  
第六十一年

2006 年 11 月 29 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨向你转递北塞浦路斯土耳其共和国代表 Kemal Gökeri 2006 年 11 月 29 日给你的信。他在信中转递北塞浦路斯土耳其共和国总统穆罕默德·阿里·塔拉特的信（见附件）。

请将塔拉特先生的信作为大会议程项目 19 下以及安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

巴基·伊尔金（签字）



2006年11月29日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信的附件

谨转递北塞浦路斯土耳其共和国总统穆罕默德·阿里·塔拉特 2006年11月29日给你的信（见附文）

请将本信及其附文作为大会议程项目19下以及安全理事会的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国代表

Kemal Gökeri (签名)

## 附文

在我 2005 年 10 月 12 日发出关于希族塞人的种族主义、沙文主义和极端民族主义趋势逐步抬头的信 (S/2005/666) 之后, 由于局势迅速恶化, 并且这种趋势发展成为到南塞浦路斯去的土族塞人受到虐待, 迫使我再次请你注意土族塞人一方的如下关切。

你一定记得, 对我上次来信的答复是通过希族塞人驻纽约代表 2005 年 11 月 16 日的信 (S/2005/722) 转递的。可笑的是, 该当局既没有认真对待我信中的内容, 也没有采取必要措施防止南塞浦路斯的种族主义情绪, 而是否认我信中的内容, 并声称我在信中做出了可疑并且无端的指责。在此之后, 到南塞浦路斯去的土族塞人受到虐待的情况以惊人的速度增长, 不幸证实了我信中的内容和要点。我们看到, 没有一天希族塞人当局及平民不对土族塞人进行袭击或骚扰。我很乐意再次请你注意, 与此相反, 自允许相互过境以来, 几乎没有发现土族塞人有任何针对希族塞人的事件。

下文举例说明希族塞人继续实行残酷、非人道或侮辱性对待土族塞人的政策。这些例子只是冰山的一角。还有数十个类似例子都有完好的文件记录, 但是出于实际考虑而且为了行文简洁没有列入本信。

首先值得注意的是, 此类袭击之一是发生在一次旨在帮助土族塞人和希族塞人建立信任的两族活动上。2006 年 1 月 18 日, 塞浦路斯民主联盟 (希族塞人主要反对党) 和共和土族党与联合力量 (土族塞人政府的主要联盟党) 在尼科西亚希族一侧 Melina Mercouri 大厅举行了一次两族活动 “共同为和平”。活动中有一名说希腊语的男子给希族塞人私营电视台 Sigma 打电话, 声称会场有炸弹。排弹小组到现场进行调查, 经证实是假情报。但是发现有十三辆汽车轮胎被扎, 车上还被贴上有淫秽内容的传单。值得注意的是, 希族塞人领导人塔索斯·帕帕佐普洛斯先生只是在两天后希族塞人主要反对党塞浦路斯民主联盟发出强烈批评之后才对此恶意破坏行为做出谴责。(希族塞人日报《塞浦路斯邮报》, 2006 年 1 月 21 日)

2006 年 2 月 13 日, 由塞浦路斯文学联盟主办、专题内容是土族塞人诗歌的两族活动再次受到恶意破坏。这一次, 有四辆汽车的轮胎被扎, 其中两辆属于两名土族塞人, 一辆属于一名希族塞人, 一辆属于保加利亚大使馆。(希族塞人日报《塞浦路斯邮报》, 2006 年 2 月 15 日)

2006 年 6 月 27 日, 一名土族塞人建筑师 Osman Sarper 先生在 Metehan (Ayios Dhometios) 检查站过境到南塞浦路斯时, 因为持有据称属于希族塞人的建筑图纸和土地相关证件而被希族塞人警察逮捕。Sarper 先生在关押八天之后, 被押往希族塞人尼科西亚法院。尽管医疗报告表明, 他患有严重的心脏病, 但又被关押

了七天。另外，希族塞人当局拒绝 Osman Sarper 先生的土族塞人医生为他进行医疗检查。由于他健康状况恶化，并且他的家人和土族塞人非政府组织发出强烈抗议，希族塞人当局才被迫于 2006 年 6 月 11 日将 Sarper 先生取保释放。这里还应注意的，财产问题是塞浦路斯问题的核心内容，是旨在全面解决的全方位谈判的范围内将要处理的核心问题之一。毫无疑问，这些行为正在进一步破坏双方的信任。但是，还有许多土族塞人仍由于同样的原因被希族塞人警察关押和骚扰。

土族塞人在南塞浦路斯 Lefkara 的一个餐馆受到微小但严重的歧视，这进一步表明，希族塞人的极端民族主义趋势正在抬头。2006 年 9 月 3 日，一批在 Lefkara 的土族塞人游客到一家咖啡馆喝咖啡。尽管这家咖啡馆的店主兼服务员正在给其他客人服务，这些土族塞人游客还是等了很长时间也无人理睬。而且当他们要一杯咖啡的时候，咖啡馆店主拒绝提供服务并告诉他们：“土族塞人不许在这里喝咖啡。”（土族塞人日报《塞浦路斯月刊》，2006 年 9 月 5 日——希族塞人报纸“Sunday Mail”，2006 年 11 月 26 日）

2006 年 9 月 11 日，坚决支持本岛统一的土族塞人报纸“Yeniçağ”的记者兼编辑 Murat Kanatlı 先生在莱德拉宫检查站过境到南塞浦路斯时受到一名希族塞人海关人员的羞辱性搜身。根据 2006 年 9 月 13 日希族塞人日报《塞浦路斯邮报》的一篇报道，尽管 Kanatlı 先生向该名海关人员出示了“塞浦路斯记者联盟”颁发的记者证，但该名人员不仅继续搜查他的个人笔记，还羞辱他说，搜查的是摇头丸。当 Kanatlı 先生向该名人员提出要求找主管时，该名人员答道，如果 Kanatlı 先生要投诉，那么向他投诉就行。

根据 2006 年 9 月 21 日土族日报《共和报》报道，欧洲议会前成员、德国社会民主党成员 Ozan Ceyhun 先生在尼科西亚希族塞人区的希尔顿酒店乘坐一辆土族塞人牌照的出租车时被八名希族塞人青年袭击。Ceyhun 先生还告诉该报纸，肇事者除了袭击出租车外，还朝土族塞人司机脸上吐口水。另一位以支持塞浦路斯统一闻名的记者、土族塞人专栏作家 Başaran Düzgün 先生，在 2006 年 9 月 22 日土族塞人日报《塞浦路斯月刊》发表的文章中认为，希族塞人极端民族主义分子对土族塞人的袭击多数发生在希尔顿酒店附近，尽管受害者不断呼吁，希族塞人警察仍不愿在那一地段采取必要措施。

知名记者、研究员 Sevgül Uludağ 女士为促进土族塞人和希族塞人和睦进行写作，还撰写关于塞浦路斯失踪人口的文章。2006 年 11 月 15 日，她在莱德拉宫检查站过境时受到希族塞人极端民族主义组织 Chrysi Avghi 成员的殴打和谩骂。这个组织还用铁棒打坏了另一名支持统一的土族塞人记者的汽车，并谩骂经过该检查站的其他土族塞人。由于这些袭击，莱德拉宫检查站暂停过境。（土族塞人日报《新制报》，2006 年 11 月 16 日）

最触目惊心的是 2006 年 11 月 22 日，大约 15-20 名据称是希族塞人极端民族主义组织“National Voice of Youth with a Greek Soul (EFEN)”成员的种族主义希族塞人青年头戴面具，手持木棒，在一所英文学校（位于尼科西亚希族塞人一侧）课间时闯入其场地，找到并殴打一群土族塞人学生。这所英文学校联合会会长称，如果某些报纸（希族塞人）不在该校土族塞人学生和希族塞人学生之间就佩戴宗教标志的问题挑起一次小争端，就不会发生这次袭击事件。（所有希族塞人和土族塞人 2006 年 11 月 22 日和 23 日的报纸都详细报道了这次袭击事件，多数在头版刊发）。在此方面我要强调，难以理解的是，为什么在希族塞人极端民族主义组织成员发动所有这些袭击之后，希族塞人领导层仍不愿对这种种族主义组织采取预防措施。

虽然希族塞人领导人塔索斯·帕帕佐普洛斯先生被迫谴责这起袭击事件，认为这属于刑事犯罪，并且表示，宗教标准从来不是土族塞人和希族塞人冲突的原因或起源，但是他认为袭击者只是不负责任的闹事者，试图掩盖事件有组织的性质。一个包括土族塞人和希族塞人的两族平台组织“反战同盟——塞浦路斯”认为英文学校发生的这起事件是“法西斯分子针对土族塞人的有组织袭击”（希族塞人报纸“Sunday Mail”，2006 年 11 月 26 日）。

另外，鉴于帕帕佐普洛斯先生在关于 1974 年事件中牺牲的希族塞人战士的纪念碑的开幕式上的讲话，我们不得不质疑他对英文学校事件的谴责。根据 2006 年 11 月 20 日希族塞人日报“Politis”报道，帕帕佐普洛斯在开幕式上的讲话中称（引述如下）：“那些为国捐躯的人所表现出的英雄主义精神不应被伊玛目的声音淹没。（在帕帕佐普洛斯讲话的同时，可以听到附近一所清真寺传来的诵经声。）”众所周知，社会科学中一个众所周知、毋庸置疑的事实是，对任何宗教的偏见经常表现为社会上普遍负面的态度，如暴力、骚扰、歧视和定型观念。希族塞人领导层此类不负责任的挑衅言论不仅使本已脆弱的局势更加恶化，而且还严重打击了联合国调解实现全面解决塞浦路斯问题的努力。在此范围内，2005 年欧洲反种族主义网络公布的题为“塞浦路斯的种族主义”的非正式报告向希族塞人当局提出严重警告，并表示：“由于塞浦路斯问题的出现，塞浦路斯一直存在伊斯兰恐惧症，尽管程度不深。但是现在症状趋于明显，因为任何穆斯林都被假定为不仅可能是土耳其的同谋者，还可能是恐怖分子。这表现在警察非常想逮捕穆斯林学生，并且不经过具体的案件调查就以怀疑学生是恐怖主义组织成员的理由将他们驱逐出境……”。

另一个表现希族塞人极端民族主义疯狂程度的例子与经由土族塞人方进入南塞浦路斯的西红柿有关。尽管欧盟委员会在其 2006 年 9 月 25 日报告[COM(2006) 551]宣称，在绿线规定下交易的西红柿不是来自土耳其，但是希族塞人日报《战斗报》这家极端民族主义报纸不断就此无事生非，坚称土耳其生产的西红柿经由北方运入南塞浦路斯，严重危害了希族塞人的健康。另外，希族塞人当局的农业

自然资源和环境部长 Fotis Fotiou 先生甚至下令该部官员检查全部港口和市场，查明是否有土耳其西红柿。（希族塞人日报“Phileleftheros”，2006年11月26日）

我相信你也同意，教育是塑造个人、社会机构和社会本身的最重要的方面之一。在此范围内，土族塞人方已经采取了若干具体措施，旨在帮助本岛双方建立相互信任。在北塞浦路斯土耳其共和国教育文化部的主持下，土族塞人方单方面开展了重写历史教科书的项目，以消除两族人民的敌对和仇恨。但是，令人担忧和沮丧的是，希族塞人方在此问题上根本没有采取任何行动，特别是鉴于其教科书中大量的针对土族塞人的民族主义言辞。一位知名的希族塞人教育学者 Panayiotis Persianis 先生在其题为“加入欧盟后的塞浦路斯教育”（1996年尼科西亚出版）的研究中指出，希族塞人的教育史是“将教育用于政治目的”的典型例子。这个分析解释了希族塞人领导层不愿从教科书中删除反土族的民族主义言辞的原因。

由可靠的希族塞人消息源对希族塞人学生进行的调查表明，通过教育，在整个南塞浦路斯社会中能如何有效地培养出种族主义和极端民族主义情绪。因此，我认为必须请你注意一些此类研究。这些研究全部是由希族塞人开展的。

对南塞浦路斯希族塞人高中生进行的题为“种族主义和仇外心理”的调查表明，46.5%的学生持有种族主义观念，14%的学生承认自己是种族主义者。根据同一调查，学生多数认为希族和正统基督教是世界上最好的民族和宗教，75.4%的学生反对在其社区建立清真寺。另外，86.5%的希族塞人儿童拒绝给土族塞人就业机会。（希族塞人日报“Politis”，2005年3月6日）

希族塞人当局的塞浦路斯广播公司对公众的一次调查也发现，63%18-24岁的希族塞人反对与土族塞人生活在一起。（希族塞人日报《塞浦路斯邮报》，2006年4月5日）。这个结果再次表明了希族塞人青年的反土族塞人情绪。南塞浦路斯的一位政治分析家 Louis Igoumenides 先生也在同期报纸上表示：“不幸的是，岛上的学校显然从学生很小的时候就对他们进行民族主义宣传，因而如今的青年人怨恨任何不是希族或基督徒的人”。

不幸的是，这种反土族塞人的情绪并不限于希族塞人青年。《自有爱好者报》对小学11-12岁儿童也进行了一次调查，以便查明希族塞人儿童对土族塞人的看法。调查得到了类似的结果。该报称，调查结果表明，儿童对土族塞人持怀疑态度；他们将土族塞人视为外来不受欢迎的坏人，还将塞浦路斯问题的责任归因于土族塞人。调查的结果还表明，上述儿童对土族塞人所知甚少，62%的儿童称，当他们第一次看见土族塞人的时候很吃惊，因为和印象中土族塞人的形象相差甚远。36%的儿童对土族塞人持否定态度，认为他们“基本上很坏、贫穷、卑鄙、

肮脏/邪恶”。儿童还表示，土族塞人面貌丑陋、肤色黝黑，多数儿童称，他们恨土族塞人。（希族塞人日报《自有爱好者报》，2006年7月30日）

希族塞人驻纽约代表在2005年11月16日的信中还称，希族塞人当局完全尊重对岛上人权的推动和保护。但是，欧洲反种族主义网络2005年公布的题为“塞浦路斯的种族主义”的非正式报告称，“塞浦路斯（希族塞人当局）在批准国际人权文书，包括反歧视文书以及在转变立场指示方面的表现很好。但是主要问题——这也是问题的实质——是如何有效执行这些文书。”另外，欧洲反对种族主义和不宽容委员会2005年12月16日通过的关于塞浦路斯的第三个报告向希族塞人当局提出了一条值得注意的建议（引述如下）：“欧洲反对种族主义和不宽容委员会建议，塞人（希族）当局应重视并处理土族塞人公民所面临的种族主义和种族歧视问题。”鉴于这两个人权机构提出了这些严重警告，希族塞人将此类犯罪称为“轻微”和“孤立”事件并声称自己尊重人权，是无法令人信服的。

如上述事件和调查所表明的那样，希族塞人政府政策是南塞浦路斯种族主义、仇外心理、极端民族主义以及不幸出现的伊斯兰恐惧症逐步抬头的主要原因。在此方面，塞浦路斯劳动研究所（INEK-PEO）所长兼国家联络中心（RAXEN）主任Nicos Trimiklionitis先生在“Cyprus Review”（第15期，2004年秋季版）发表的文章中称希族塞人当局的政府政策是“机构化的种族主义，是整个法律和行政系统的根本。”

鉴于上述内容，我呼吁整个国际社会，特别是联合国，采取紧迫行动，废除针对土族塞人的一切形式的种族主义和宗教歧视以及残忍和非人道待遇。其根源在于希族塞人当局数十年来企图以牺牲土族塞人为代价统治全岛的政策。

上述事件发生在2006年1月至2006年11月，实际发生的事件远不止如此。我将继续定期向阁下汇报南塞浦路斯发生的种族主义事件。

请将本信作为大会议程项目19下以及安全理事会的文件分发给荷。

总统

穆罕默德·阿里·拉特（签字）